

## CONTENTS

- 1 はじめに/ Introduction
- 2 メンバー紹介/ New Member: Mr. Saddam Hossin
- 3 EPZ 最低賃金に関する官報/ Gazette regarding minimum wage in EPZ
- 4 バングラデシュの選挙制度の概要/ Election System
- 5 2023年11月12月の主な法律・規則等の改正・制定情報/ Updates on Legislations in November and December
- 6 編集後記/ Editor's Note

## Introduction

来年1月7日、バングラデシュの総選挙（一院制、定数350名）が予定されています。選挙制度は日本と同じように憲法に定められており、今号では選挙制度の概要をご紹介します。

TNY Legal Bangladesh のメンバーが今月増えました。質の高い法律サービスを通じて、皆様のビジネスをサポートできるようメンバー一同邁進してまいりますので、引き続き、ご指導ご鞭撻のほど、よろしくお願い申し上げます。

本ニュースレターの受信者の皆様にとって関心のあるテーマのご要望がございましたら、[fsaori@tny-legal.com](mailto:fsaori@tny-legal.com) までご連絡頂けると幸いです。



## メンバー紹介/ New Member : Saddam Hossin

2023年12月5日、当事務所では、専属の翻訳者として Saddam Hossin を迎えました。Saddam はダッカ大学の法学修士を修了しており、英語翻訳の能力のみならず、法律の専門性を有し、弁護士資格の取得を目指しております。TNY の一員として皆様のお役に立てるよう邁進してまいります。

On December 5, 2023, TNY Bangladesh office welcomed Mr. Saddam Hossin as a translator. Mr. Saddam has completed his MM.B degree from University of Dhaka, and he is well-versed in law in addition to his English translation skills. As a member of TNY, he will strive to serve everyone.

## EPZ 最低賃金に関する官報

2023年12月7日、EPZ最低賃金委員会により、BEPZAが管轄する輸出加工区の事業者で雇用されている全ての労働者の最低賃金額（草案）が発表されました。労働者の試用期間中の賃金や、昇給率、最低賃金額（10,175～17,000タカ）について定めており、12月1日から有効としています。なお、最低賃金委員会に対しては、14日間以内に異議を申し立てることができます。

官報：[官報（ベンガル語） \(dpp.gov.bd\)](http://dpp.gov.bd)

## Gazette regarding minimum wage for workers in EPZ

The EPZ Minimum Wage Board announced the draft of Minimum Wage Recommendation on December 7, 2023, it stipulates wages for all workers employed in industrial establishments in zones under Bangladesh Export Processing Zone Authority (BEPZA), including wages during the probation period, increment in wages and the amount of minimum wage (10,175 to 17,000 taka), effective from December 1st. If anyone has any objection or recommendation on the draft recommendation, he/she may make an objection within 14 days of the publication of this gazette notification.

Source: [Gazette \(dpp.gov.bd\)](http://dpp.gov.bd)

## バングラデシュの選挙制度の概要

選挙制度は、国の最も重要な政治制度の特徴の 1 つで、国家の政治システムを象徴しています。バングラデシュは 1971 年に独立し、1972 年に最初の憲法を制定しました。憲法によれば、政府は議院内閣制であり、議員は、全国各地の小選挙区制度で選出されます。国民は自分の地域の国会議員を選ぶことができます。

ジャティヤ サングサド (国会) は、バングラデシュの最高議会であり、一院制です。憲法第 65 条の規定によれば、議会は、国民の直接投票によって選出された 300 人の国会議員と、指定議席によって選出される 50 人の女性議員とで構成されます。選出された第一政党の党首が、首相 (Prime Minister) として政府の長となります。国の元首として、国会によって選出された者が大統領 (President) となります。バングラデシュにおける大統領の地位は形式的なものであり、実際にはすべての権限が首相に集中しています。

憲法第 123 条は、国会議員の総選挙の実施時期を定めています。

- (a) 任期満了による解散の場合、解散前の 90 日以内であり、
- (b) 満了以外の理由による解散の場合は、解散後 90 日以内となります。

憲法第 118 条は、選挙管理委員会について定めています。選挙管理委員長と 4 人以下の選挙管理委員から構成されるバングラデシュの選挙管理委員会が設置され、選挙管理委員長およびその他の選挙管理委員の任命は、制定された法律の規定に従い、大統領が行うものと定めています。

憲法第 119 条は、選挙管理委員会の機能について定めています。同委員会は、大統領職および議会の選挙のための選挙人名簿の作成、選挙の実施の監督・指示・管理、憲法又は法律によって定められた権限を有しています。具体的には、次のとおりです。

- (a) 大統領職の選挙を実施する。
- (b) 国会議員の選挙を実施する。
- (c) 議会選挙の目的で選挙区を区切る。そして
- (d) 大統領職および議会の選挙を目的として選挙人名簿を作成する。
- (e) 選挙管理委員会は、前項に規定されている機能に加え、憲法またはその他の法律で規定されている機能を実行するものとする。

選挙運動の期間は、2008 年議会選挙における政党と候補者の行動規範規則第 12 項により、3 週間または 21 日以上にはならないと定められています。規則第 12 項により、候補者または候補者の代理によるいかなる種類の選挙運動も禁止されています。

今年の選挙運動期間は、2023 年 12 月 18 日から 2024 年 1 月 5 日午前 8 時までと、選挙管理委員会のプレスリリースにて報道されています。選挙投票日は 2024 年 1 月 7 日です。

野党 BNP は、選挙期間中には公正な選挙をするべきとして、選挙管理内閣への政権移行を求めています。選挙管理内閣とは、選挙期間中、今の政権と異なる政府が政権を有する手法であり、一時期使われていました。1996年当時は、選挙管理内閣の制度が憲法修正第13条によって組み込まれていましたが、後に、 Bangladesh 最高裁判所によって排除され、現在、修正第15条により暫定政府及び選挙管理内閣制度の規定は廃止されています。

Bangladesh の選挙制度は、憲法、1972年の国民代表令（大統領令）、選挙実施規則、2008年、2023年国会（女性指定席）選挙（改正）法などによって定められています。

---

## Election System of Bangladesh

Election system is one of a country's most important political system features. It symbolizes the inner concept of the political system of a nation. Bangladesh has got its independence on 1971. After that on 1972 Bangladesh got her 1st Constitution. According to the constitution, the government is a parliamentary system. There is a system of having general elections throughout the country. In this way, people can choose member of Parliament of their own area.

Jatiya Sangsad (National Parliament) is the highest legislature of Bangladesh and it is unicameral. As per Article 65 of the Constitution, 300 members of Parliament were elected by direct vote of the people for this Legislative Assembly and also, 50 women MPs were nominated as MPs through reserved seats. The head of the elected political party becomes the head of the government as Prime Minister. The head of state is a President who is elected by the National Assembly. The post of President in Bangladesh is a formality, in fact all powers are vested in the hands of the head of government.

Article 123 states about time for holding elections that, a general election of the members of Parliament shall be held-

- (a) in the case of a dissolution by reason of the expiration of its term, within the period of 90 (ninety) days preceding such dissolution; and
- (b) in the case of a dissolution otherwise than by reason of such expiration, within 90 (ninety) days after such dissolution.

Article 118 states about the establishment of election commission that, there shall be an Election Commission for Bangladesh consisting of the Chief Election Commissioner and not more than four Election Commissioners and the appointment of the Chief Election Commissioner and other Election Commissioners (if any) shall, subject to the provisions of any law made in that behalf, be made by the President.

Article 119 states about the functions of Election Commission, that the superintendence, direction and control of the preparation of the electoral rolls for elections to the office of President and to Parliament and the conduct of such elections shall vest in the Election Commission which shall, in accordance with this Constitution and any other law –

- (a) hold elections to the office of President;
- (b) hold elections of members of Parliament;
- (c) delimit the constituencies for the purpose of elections to Parliament; and
- (d) prepare electoral rolls for the purpose of elections to the office of President and to Parliament.
- (e) The Election Commission shall perform such functions, in addition to those specified in the foregoing clauses, as may be prescribed by this Constitution or by any other law.

There is a rule titled Code of Conduct of Political Parties and Candidates in the Parliamentary Elections, 2008 to regulate election campaigns for general and by-polls of the parliament, according to rule 12, candidates will not get more than 03 weeks or 21 days to carry out the campaign. Any kind of election campaign by any candidate or on behalf of the candidate is prohibited as per rule 12 of the rules. The campaigning period for the candidates has been fixed from December 18 this year to 8 am on January 5, 2024, said an EC press release. And election will be held on 07 January, 2024.

The opposition BNP is calling for a transition to a caretaker government, arguing that fair elections should be held during the election period. A caretaker government is a method in which a government different from the current government is in power during an election period, and was used for a period of time. In Bangladesh the caretaker government system which was incorporated through 13th amendment to the constitution in 1996 but later ruled out by the Supreme Court of Bangladesh. In current constitution, there is no such interim government and such caretaker government was abolished by the 15th Amendment of the Constitution.

So, the Constitution is the main law for the electoral system of Bangladesh along with other laws such as The Representation of the People Order, 1972 (President's Order); Election Conduct Rules, 2008; National Parliament (Reserved Seats for Women) Election (Amendment) Act, 2023 etc.

## 2023 年 11 月 12 月に発出された主な法令情報(11 月 11 日~12 月 12 日)/ Major updates on Legislations in November & December 2023 (11 November to 12 December)

### Official Extraordinary Gazette Notification and other Circulars

Issue Date	Title	Issuing Ministry
11-Nov	No. 40.04.0000.002.36.005.22.281.-- "Garments" Industry Draft Recommendation-2023.	Ministry of Labor and Employment
11-Nov	No. 36.00.0000.060.22.027.18.90.--Agriculture and Food Processing Industry Development Policy 2023.	Ministry of Industries
13-Nov	Act No. 59 of 2023.--Finance Companies Act, 2023.	National Parliament of Bangladesh
13-Nov	Act No. 57 of 2023.--Customs Act, 2023.	National Parliament of Bangladesh
13-Nov	Act No. 53 of 2023.--Bangladesh Patent Act, 2023.	National Parliament of Bangladesh
13-Nov	Act No. 49 of 2023.--The Secured Transactions (Immovable Property) Act, 2023	National Parliament of Bangladesh
13-Nov	Act No. 43 of 2023.--Bangladesh Economic Zones (Amendment) Act, 2023.	National Parliament of Bangladesh
15-Nov	No. 40.00.0000.015.05.01.16-176.--Regarding the reorganization of the tripartite advisory council consisting of the employer and worker representatives as follows.	Ministry of Labor and Employment
20-Nov	No. BSEC/CMRRCD/2009-193/66/PRD/148.	Bangladesh Securities and Exchange Commission

20-Nov	No. 28.00.0000.026.40.011.18 (Part).92.--Establishment of Refinery at Private Level, Storage, Processing, Transportation and Marketing of Crude Oil Imported Policy-2023.	Ministry of Power, Energy and Mineral Resources
21-Nov	Islamic Foundation, Dhaka.--'Halal Sanad Policy-2023'.	Non Government Organization
07-Dec	No. 03.068.018.06.00.024.2010-719.--EPZ Minimum Wage Board Draft Recommendation-2023. [Substituted with same number and date]	Prime Minister's Office

### Bangladesh Bank Circular

Issue Date	Title
12-Nov	DOS Circular Letter No. 25: List of Holidays for the Year 2024.
15-Nov	BRPD Circular Letter No. 58: Taking measures for timely disposal of the pending cases in the Artha Rin Adalat.
16-Nov	DFIM Circular No. 12: Guidelines on Core Business Solution (CBS) Features and Controls for Non-Bank Financial Institutions.
20-Nov	PSD Circular Letter No. 08: Regarding Payment System Operator (PSO) License Cancellation of Walletmix Ltd.
21-Nov	ACD Circular Letter No. 03: Refinance scheme of 5000 Crore Taka for agriculture sector to ensure food security of the country.
23-Nov	DFIM Circular No. 13: Finance Company Act, 2023.
26-Nov	MPD Circular No. 04: Re-fixation of Interest Rate Corridor (IRC).
27-Nov	BRPD Circular Letter No. 64: Interest/Profit Rate of Loan/Investment
28-Nov	BRPD Circular No. 16: Collateral Valuation Firm/Company Enlistment Policy.
28-Nov	DFIM Circular Letter No. 24: Precautionary measures to ensure safety of the buildings of Finance Companies.
28-Nov	DBI-3 Circular No. 01: List of Audit Firms (Chartered Accountants) Eligible for Auditing Banks and Non-Bank Financial Institutions.
29-Nov	FEPD Circular No. 19: Maintaining FC accounts by resident Bangladeshis and others with Offshore Banking Operations
03-Dec	FEPD Circular No. 20: Appointment of Cost and Management Accountants (CMA) firms for Auditing of Cash Incentive/Export Subsidy.
03-Dec	FEPD Circular Letter No. 19: Wider scope in operations of Resident Foreign Currency Deposit (RFCD) accounts
12-Dec	BRPD Circular Letter No. 75: Rationalization of Interest Rate on Deposit
12-Dec	BRPD Circular Letter No. 74: Commencement of Bancassurance.

### ご案内

弊事務所では、新規取引に関する契約書の作成やレビュー、雇用契約に関するご相談、債権回収に関するご相談、日本語での解説、書類の用意、手続き代行など、幅広く承っております。

例えば、顧問契約においては、お客様のご事情に沿ったサービス内容を検討し、お見積りをご提案しております。その他、顧問契約などの継続的なお取引のない方でも、案件ごとにご依頼いただけます。

また、事業の進め方や取引方法について、バングラデシュの法令に基づいて最善の方法を検討したいというお客様には、法令調査や関係機関へのヒヤリングなどの法律調査も承っております。

- ✓ 株式譲渡手続きをしたい
- ✓ 取締役、株主の変更手続きをしたい
- ✓ 支店から現地法人に変更したい
- ✓ 計画している事業について、外資規制があるか確認したい
- ✓ 雇用契約のリーガルチェックをして欲しい
- ✓ 契約書を作成して欲しい
- ✓ 労働者のストライキへの対応について相談したい
- ✓ 従業員を解雇したいが、どのように進めればよいか
- ✓ 金銭トラブルを解決したい
- ✓ 法務に関する事案は日本の親会社の法務部が管轄するが、現地でのサポートが欲しい、etc....

といった方、個々の案件ごとにお見積りを差し上げております。突発的に生じる、契約書作成やレビュー、就業規則をはじめとする社内規定類の見直しなど、お気軽にお問合せください。

## 編集後記/ Editor's Note

朝夕肌寒くなり、上着や毛糸の帽子をつける通行人が増えてくると、市場には、美味しい野菜が増える時期になりました。ブロッコリー、白菜、キャベツ、大根、きのこ等々。果物は年中美味しいですが、この時期の野菜の旨味も負けてはいません。おいしい野菜の鍋やスープで、身も心も温まります。

As the mornings and evenings get colder and some passers wear down jackets and woolen hats, it's time to sell delicious vegetables at the market. Broccoli, Chinese cabbage, cabbage, radish, mushrooms, etc. Fruits are delicious all year round, but vegetables at this time of year are just as delicious. Eating hot pot or soup made with vegetables will warm my body and soul.



本稿は、2023年12月17日現在の情報に基づきます。

The information in this Newsletter is the information as of 17 December, 2023.

### TNY Legal Bangladesh Limited

Address: House 67, Road 4, Block C, Banani  
 Email: info@tnygroup.biz/ Phone: +8801979433866  
 URL: <https://www.tny-bangladesh.com/>



HP



Facebook



Blog